

مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی

M.A. (Translation)

II Semester Examinations May 2017

Paper - MATS201CCT : Machine Translation - I

پرچہ : مشینی ترجمہ-I

Total Time : 3 hrs

Total Marks : 80

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔ (10 x 1 = 10 Marks)
2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔ (5 x 6 = 30 Marks)
3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔ (3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

- i سترھویں صدی میں عالمی عددی ضابطوں پر منحصر ایک عالمی زبان کی لغت پر اولین کام کس نے کیا؟
(الف) جان بیل (ب) ریچرڈ ڈیکارٹے (ج) کرسٹوفر ماونٹن (د) ان میں سے کوئی نہیں
- ii 1887ء میں مصنوعی تشکیل کردہ زبان "اسپرانتو" کس کی کوشش کا نتیجہ ہے؟
(الف) جان ولکنز (ب) ٹامپلر (ج) ڈاکٹر لازارڈ (د) وان ویور
- iii فرانسیسی نژاد امریکی جارج آرٹسراونی اور روسی پیٹر ٹرویانسکی 1933ء میں ترجمہ کی اولین مشین کے لئے پیٹنٹ کا دعویٰ پیش کیا تھا، ان میں سے کس کا دعویٰ کامیاب رہا۔
(الف) جارج آرٹسراونی (ب) پیٹر ٹرویانسکی (ج) دونوں (د) ان میں سے کسی کا نہیں
- iv 1949ء میں مشینی ترجمہ کو عام کرنے کا سہرا کس کے نام جاتا ہے؟
(الف) وارن ویور (ب) پیٹر ٹرویانسکی (ج) جان ولکنز (د) ڈاکٹر لازارڈ
- v مشینی ترجمہ میں اصل زبان کے متن کو کس کی مدد سے ہدفی زبان کے متن میں منتقل کیا جاتا ہے۔
(الف) مقناطیس سے (ب) برقی سے (ج) سوفٹ ویرو ہارڈ ویرو سے (د) ان میں سے کوئی نہیں

vi	اصل زبان کے داخل کیے گئے متن کی اجزائے کلام کی صورت میں زمرہ بندی کو کیا کہتے ہیں۔
vii	(الف) ٹیگ کا عمل (ب) چنک کا عمل (ج) پارس کا عمل (د) پرون کا عمل وہ پروگرام جو دیے گئے لفظ کے مشتقات سے اس کے مارفیم کو شناخت کرتا ہے۔
viii	(الف) ٹیگار (ب) چنکار (ج) پارسار (د) مارف انلائزر کمپیوٹیشنل لسانیات میں وہ عمل جس میں کسی زبان کے دیے گئے متن کا قواعدی تجزیہ کیا جاتا ہے۔
ix	(الف) ٹیگ کا عمل (ب) چنک کا عمل (ج) پارس کا عمل (د) پرون کا عمل کس طریقے میں مشینی ترجمہ کے نظام کو دو حصوں انتقالی طرز (Transfer Approach) اور بین اللسانی نمونہ (Inter Lingua Model) میں تقسیم کیا جاتا ہے۔
x	(الف) اصول یا قواعد پر مبنی (ب) مثال پر مبنی (ج) شمار یاتی (د) راست شمار یاتی مشینی ترجمہ شمار یاتی طریقوں کو استعمال کرتا ہے جن میں ----- استعمال کئے جاتے ہیں۔ (الف) اصول یا قواعد (ب) مثالیں (ج) ذولسانی کارپورا (د) تینوں (الف، ب اور ج)

حصہ دوم

2	ترجمہ کی تکنالوجی اور ترجمہ میں تکنالوجی کا تقابلی جائزہ لیجئے۔
3	مشینی ترجمہ سے متعلق کون سی غلط فہمیاں مشہور ہو گئی ہیں۔
4	کیا گوگل کو اردو سکھائی جاسکتی ہے؟ گوگل ٹرانسلیٹر کس طرح کام انجام دیتا ہے؟
5	ALPAC کس لئے قائم کی گئی تھی اس کمیٹی کی سفارشات پر روشنی ڈالیں۔
6	مشینی ترجمہ کی مختلف اقسام پر نوٹ لکھئے۔
7	مشینی ترجمہ کے میدان میں بیسویں صدی کے آٹھویں دہے کے حالات کیا تھے اور ان میں کون سے تجربے کامیاب ہوئے۔
8	چنک کے عمل کو واضح کیجئے۔
9	درج ذیل پر مختصر نوٹ لکھئے۔ (الف) ای لغت (ب) تھیسارس

حصہ سوم

10	مشینی ترجمہ کس کو کہتے ہیں۔ مشینی ترجمہ کے تصور کو تفصیل سے واضح کیجئے۔
11	تشکیلیاتی تجزیہ کار یا مارف انلائزر کس طرح کام کرتا ہے۔
12	مشینی ترجمہ کے راست طرز کو تفصیل سے واضح کیجئے۔
13	شمار یاتی مشینی ترجمہ کے طریقے کو تفصیل سے سمجھائیے۔
14	مشینی ترجمہ کی اہم کامیابیوں کا جائزہ لیتے ہوئے اس کے مستقبل کے بارے میں اپنی رائے کا تفصیل سے اظہار کیجئے۔